

༄༅། རྩོམ་པ་སྐབ་པའི་དབང་པོའི་ཚོག་ཕྱིན་རྒྱབས་ཚུ་རྒྱན།

*El Torrente Continuo de Bendiciones*

Sadhana del Maestro, Señor Buda Shakyamuni

ན་མོ་གུ་རུ་ཤ་ཀྱེ་མེ་ཡེ།

NA MO GU RU SHA KYA MU NE YE

¡Homenaje al guru Shakyamuni!

དེ་ཡང་མདོ་ཉིང་འཛིན་རྒྱལ་པོ་ལས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐྱུ་བྱད་གང་དྲན་པ། དེ་ཡི་ཡིད་གྱི་དབང་པོ་ཞི་བར་འགྱུར། ཞེས་དང་། སྐྱེ་ལུས་དག་ནི་གསེར་གྱི་མདོགས་འདྲ་བ། འཛིག་རྟོན་མགོན་པོ་ཀུན་ནས་རབ་ཏུ་མཛེས། དམིགས་པ་འདི་ལ་གང་གི་སེམས་འདུག་པ། བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔལ་དེ་ནི་མཉམ་བཞག་ཡིན། ཞེས་གསུང་བ་དང་། དབལ་ཕག་མོ་གུ་པས། ཚ་བའི་སྒྲ་མ་བཙམ་ཐན་བསྟན་པའི་བདག། དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔལ་དང་། རྒྱུད་པའི་ཚོགས་བཅས་མཁའ་ལ་སྐྱུན་དྲངས་ཏེ། སེང་གེ་བརྗེ་ཉེ་མ་ལྷོ་བའི་གདན། སངས་རྒྱས་རོལ་པའི་རྣམ་པ་བཞུགས་པར་བསྐྱོན། བདུན་པོ་རྣམ་དག་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དབུལ། བདག་གི་རྣམ་དག་དབྱེར་མེད་གསོལ་བ་བཏབ། རྣམ་གསུམ་སྐབས་འགྲོ་གུས་པས་བསྐྱགས་པ་བརྗོད། འཛིན་པ་གསུམ་བལ་དབྱེར་མེད་ལྷུར་པར་བསམ། ཞེས་གསུངས་པ་བཞིན། བདག་ཅག་གི་རྩོན་པ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་རྣལ་འབྱོར་བྱ་བ་ནི།

El Sutra de la concentración que es el Rey: La mente de quien recuerda la forma de un Tathagata estará en paz. Y afirma además: para visualizar la forma pura de color dorado del señor protector que es el magnífico en todo sentido utiliza la meditación del Bodhisatva. Phagmo Drupa señaló: cuando he invitado al Guru Raíz, Conquistador, Señor de las Enseñanzas, asamblea de Budas and Bodhisatvas de los tres tiempos, y maestros del linaje a este espacio, la manifestación del Buda desciende sentado en un cojín de loto, sol y luna en un trono de león. Y pienso: yo ofrezco las siete ramas puras junto con mi cuerpo y todas mis posesiones. Le suplico con intención pura sin reservas y con devoción ofrezco alabanzas a las tres fuentes de refugio. Libérame de las tres formas de aferramiento. Me fusiono de forma inseparable. La práctica de Recordar a nuestro Maestro, el Buda, es la siguiente:

མ་གུར་ན་མ་མཁའ་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

དུས་འདི་ནས་བཟུང་བྱང་རྒྱབ་སྟེང་པོའི་བར།

MA GYUR NAM KHA NYAM PÉ SEM CHEN NAM /  
DÜ DI NE ZUNG JANG CHUB NYING PÖ BAR

Todos los seres sensibles que han sido nuestras madres, ilimitados como el espacio y yo, tomamos refugio con nuestras tres puertas y una fe

inquebrantable,

མཚོག་གསུམ་གཅིག་བསྐྱེས་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལ།  
སློག་གསུམ་མི་ཕྱེད་དད་པས་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

CHOG SUM CHIG DÜ DZOG PÉ SANG GYE LA /  
GO SUM MI CHE DE PE KYAB SU CHI

en el perfecto Buda que encarna las tres joyas, a partir de ahora y hasta que alcance el corazón del despertar.

འགོ་ཀུན་འཁོར་མཚོར་བྱིང་བ་རྫོགས་བྱང་གི།  
གོ་འཕང་ཐོབ་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་རྗེས་དྲན་བསྐྱབ།

DRO KÜN KHOR TSOR JING WA DZOG JANG GI /  
GO PHANG THOB CHIR SANG GYE JE DREN DRUB

Con el fin de llevar a todos los seres que se ahogan en el océano de la existencia cíclica al estado de iluminación perfecta, me comprometo a realizar la práctica de recordar al Buda.

མ་རྣམས་བདེ་ལྡན་སྐྱུག་བསྐྱེལ་དང་བྲལ་ཞིང་།  
བདེ་ལས་མི་འབྲལ་བཏང་སློམ་ལ་གནས་ཤོག ལན་གསུམ།

MA NAM DE DEN DUG NGAL DANG DRAL ZHING /  
DE LE MI DRAL TANG NYOM LA NE SHOG /

Que todas mis madres sean felices y estén libres del sufrimiento. Que no se separen del bienestar, y puedan descansar en la ecuanimidad. *Recitar tres veces.*

ཨ། རློང་དང་རྟེན་འབྱུང་བྱང་འཇུག་སྐྱུ་མའི་ཚུལ།  
མདུན་མཁར་ཡིད་འཕྲོག་མཚོད་སློན་འོད་འབར་གྲོང་།

A / TONG DANG TEN JUNG ZUNG JUG GYU MÉ TSÜL /  
DÜN KHAR YI THROG CHÖ TRIN Ö BAR LONG

¡Ah! En el espacio frente a mí, en una vasta extensión de luz brillante,

སང་གེ་སྒོན་པོ་བརྒྱུད་ཀྱིས་སྟེགས་པའི་བྲིས།  
པད་ཉི་ཟླ་སྟོང་སྟོན་མཚོག་ཕྱབ་པའི་དབང།

SENG GE NGÖN PO GYE KYI TEG PÉ THRIR /  
PE NYI DA TENG CHOG THUB PÉ WANG

hay un trono sostenido por ocho leones azules sobre un cojín de loto, sol y luna, está sentada la forma ilusoria de la vacuidad unificada y el surgimiento dependiente,

འདྲེན་མཚོག་ཟླ་མ་བཙམ་ལྗན་བསྟན་པའི་བདག  
དམར་སེར་བཙམ་གསེར་མདོག་མཚན་དཔེ་ལྗན།

DREN CHOG LA MA CHOM DEN TEN PÉ DAG /  
MAR SER TSO MA SER DOG TSEN PE DEN

El señor Buda, guía supremo, guru, conquistador y maestro de las enseñanzas, de color púrpura. Tiene el color del oro refinado y está dotado de las marcas mayores y menores.

ཞི་འཇུག་ལལ་ཅན་སྟེན་མཚམས་མདོད་སྟུ་འབྱིལ། དཀར་ནག་ཆ་ཤས་མ་འདྲེས་སྟུན་  
ཀྱིས་གཟིགས།

ZHI DZUM ZHAL CHEN MIN TSAM DZÖ PU KHYIL /  
KAR NAG CHA SHE MA DRE CHEN GYI ZIG

Sonríe pacíficamente, con un mechón de cabello entre sus ojos, contempla por igual a todos los seres, sin juzgarlos.

དབྱེ་ཡི་གཙུག་གཏོར་ལྟར་མི་མདོན་བ་དང་།  
ཕྱགས་གཡས་ས་གཞོན་གཡོན་པས་མཉམ་བཞག་སྟེང་།

U YI TSUG TOR TAR MI NGÖN PA DANG /  
CHAG YE SA NÖN YÖN PE NYAM ZHAG TENG

Su coronilla está adornada con un Ushnisha; su mano derecha descansa con el mudra de tocar la tierra y su mano izquierda está colocada con el mudra de meditación

ལུང་བཟེད་བདུད་རྩི་བཅུད་ཀྱིས་བསྐྱང་བ་བསྐྱམས།  
འབས་གཉིས་དོ་རྩི་སྐྱེལ་མོ་ཀྱང་གི་བཀྲུགས།

LHUNG ZE DÜ TSI CHÜ KYI KANG WA NAM /  
ZHAB NYI DOR JE KYIL MO TRUNG GI ZHUG

Sostiene un cuenco de mendicante lleno de néctar; y sus piernas están cruzadas en la postura vajra.

གུར་གུམ་མདོག་ལྷན་ཚོས་གོས་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས།  
གསེར་རིའི་ལྷན་པོ་ལྷ་བྱར་དབལ་གཟེ་འབར་།

GUR GUM DOG DEN CHÖ GÖ SUM GYI LUB /  
SER RÍ LHÜN PO TA BUR PAL ZI BAR

Viste las tres túnicas del dharma de color azafrán, y resplandece ampliamente como una montaña dorada,

མུ་མེད་ཡི་ཤེས་འོད་ཟེར་བྱ་བས་བྱབ།  
སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་འཕགས་ཚོགས་རྒྱ་མཚོས་བསྐྱོར་།

MU ME YE SHE Ö ZER DRA WE KHYAB /  
SANG GYE JANG SEM PHAG TSOG GYA TSÖ KOR

y propagando una matriz infinita de luz de sabiduría por todos lados, está rodeado por una asamblea que es igual a un océano de Budas y Bodhisatvas.

བྱར་པས་སྲིད་ཞིའི་མཐའ་གྲོལ་དབལ་སྐྱེལ་བའི།  
རྣམ་འདྲེན་སྐྱབས་གནས་ཀྱན་འདུས་ཚེན་པོར་གསལ།

DREN PE SI ZHÍ THA DRÖL PAL TSÖL WÉ /  
NAM DREN KYAB NE KÜN DÜ CHEN POR SAL

Aparece claramente el salvador, gran encarnación de todos los objetos de refugio, quien mediante la consciencia, no tiene las ataduras de la existencia y la calma.

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་ཤེས་རབ་ཤིན་ཏུ་དག  
དང་ལྷན་སྦྲེང་པོ་ཉན་ཐོས་ཆེ་རྣམས་ཀྱི།

TSÜL TRIM NAM DAG SHE RAB SHIN TU DAG /  
DE DEN NYING PO NYEN THÖ CHE NAM KYI

Gran shravaka con una disciplina perfecta y una sabiduría completamente pura, la esencia del corazón para aquellos dotados de fe,

མགོན་མེད་གྱུར་པ་བདག་ལ་རྗེས་བརྒྱུང་བའི།  
དོན་མཛད་ཐུགས་རྗེས་འདིར་གཤེགས་བཞུགས་མཛད་གསོལ།  
ཅས་མངོན་སུམ་དུ་བཞུགས་ཡོད་སྟེ་མ་ཐག་ཏུ་སངས་རྒྱལ་དེར་བཞུགས་པར་འགྱུར་གྱེ།

GÖN ME GYUR PA DAG LA JE ZUNG WÉ /  
DÖN DZE THUG JE DIR SHEG ZHUG DZE SÖL /

cuídamme a mí, un ser indefenso, te ruego que vengas y te sientes aquí. *Así en el momento en que piensas que está presente, el Buda aparece realmente en este lugar.*

མདོ་ཉིང་འཛིན་རྒྱལ་པོ་ལས། འཆག་དང་འདུག་དང་འགྲང་དང་ཉལ་བ་ན། མི་གང་ཐུབ་པ་ལྷོ་བ་དྲན་བྱེད་པ། དེ་ཡི་མདུན་  
ན་ཉག་ཏུ་ཐུབ་པ་བཞུགས། དེ་ནི་རྒྱ་ཆེན་ལྷ་ངན་འདའ་བར་འགྱུར། ཞེས་སོགས་མདོ་རྒྱུད་ལས་རྒྱ་ཆེར་གསུང་བའི་ཚུལ་  
རྣམས་ལ་ངས་པ་བརྟེན་པོར་བསྐྱེད་དེ།

*El Rey del Sutra de la Concentración dice: todo aquel que se acuerde del Buda, mientras camina, está de pie, sentado o durmiendo, estará siempre en la presencia del Buda y alcanzará el vasto nirvana. Como se enseñó ampliamente en otros sutras y tantras, deberíamos generar una fe firme.*

ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེས་ཤུག་འཛིན་སྲུ་འབྲུངས།  
གཞན་གྱི་མི་ཐུབ་བདུད་གྱི་དཔུང་འཛོམས་པ།

THAB KHE THUG JE SHA KYÉ RIG SU THRUNG /  
ZHEN GYI MI THUB DÜ KYI PUNG JOM PA

Buda compasivo hábil en medios, que nació en el clan Shakya, el  
invencible que ha sometido a los demonios,

གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་བུར་བརྗོད་པའི་སྐྱུ།

ཤར་ཀྱི་ལྷོ་པོ་ལྷོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། འདི་རྒྱལ་དབང་སྐྱོབ་པའི་གསུང་ཡིན།

SER GYI LHÜN PO TA BUR JI PÉ KU /  
SHA KYÉ GYAL PO KHYÖ LA CHAG TSAL LO /

Aparece como una enorme montaña dorada, ¡me postro ante ti, rey de los  
Shakyas! Estas son las palabras del señor Jigten Sumgon.

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དགོ་ཅུ་ཅི་མཆིས་ཀུན།

རབ་འབྱམས་ཀུན་བཟང་མཚོད་སྤྱིན་དམིགས་ནས་འབུལ།

DAG LÜ LONG CHÖ GE TSA CHI CHI KÜN /  
RAB JAM KÜN ZANG CHÖ TRIN MIG NE BÜL

Visualizando nubes infinitas de ofrendas de Samantabhadra, ofrezco mi  
cuerpo, mis posesiones y todas mis raíces de virtud.

ཚེ་རབས་ནས་བསགས་ཕྱིན་ལྷུང་གང་མཆིས་པ།

གཞོང་འགྲོད་དྲག་པོས་སྦྱིང་ནས་བཤགས་པར་བགྱི།

TSE RAB NE SAG DIG TUNG GANG CHI PA /  
NONG GYÖ DRAG PÖ NYING NE SHAG PAR GYI

Con profundo pesar y arrepentimiento confieso todas las transgresiones y  
faltas que he acumulado a lo largo de numerosas vidas.

རྒྱལ་དང་དེ་སྐོས་འཕགས་ཚོགས་སོ་སྦྱིའི་དགོ།

དེ་དག་ཀུན་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ།

GYAL DANG DE SE PHAG TSOG SO KYÉ GE /  
DE DAG KÜN LA JE SU YI RANG NGO

Me regocijo en todas las virtudes acumuladas por la noble asamblea de Budas, Bodhisatvas y seres ordinarios.

ཟབ་རྒྱས་ཐེག་ཆེན་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་ཚུལ།  
འགྲོ་ཁམས་ཇི་སྲིད་བསྐྱོར་བར་གསོལ་བ་འདེབས།

ZAB GYE THEG CHEN CHÖ KYI KHOR LÖ TSÜL /  
DRO KHAM JI SI KOR WAR SÖL WA DEB

Te suplico que hagas girar la rueda de las vastas y profundas enseñanzas del mahayana mientras existan seres sensibles.

ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་མཚན་འཕོ་བལ་སྐྱེ་འཇིག་གི།  
མཚན་མ་མེད་ཀྱང་གཏུལ་བྱར་སྐྱེ་ལྗོན་གསོལ།

YE SHE KU CHOG PHO DRAL KYE JIG GI /  
TSEN MA ME KYANG DÜL JAR KUR TONG SÖL

Forma suprema de la sabiduría inmutable, aunque no surjas ni dejes de ser, te suplico que, para domar a los seres, te manifiestes en mil emanaciones.

བདག་དང་འཁོར་འདས་དུས་གསུམ་བསགས་ཡོད་དགེ།  
མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྗོགས་བྱང་ཐོབ་ཕྱིར་བསྐྱོ།

DAG DANG KHOR DE DÜ SUM SAG YÖ GE /  
THA YE SEM CHEN DZOG JANG THOB CHIR NGO

Dedico las virtudes que yo y todos los seres en el samsara y el nirvana hemos acumulado en los tres tiempos para la obtención de la perfecta iluminación de todos los seres sensibles en número ilimitado.

རྗོགས་སངས་རྒྱས་རྣམས་རབ་དུ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་།  
རྗོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་གུར་ཅིག

DZOG SANG GYE NAM RAB TU NYE JE CHING /  
DZOG SANG GYE KYI GO PHANG THOB GYUR CHIG

Que los Budas perfectos sean enormemente complacidos y que todos los seres alcancen el estado de la perfecta budeidad.

ཇུ་བདོའི་འགོ་བ་མགོན་མེད་ཉམས་ཐག་རྣམས།  
གདུལ་བྱའི་ཞིང་དུ་གཟུང་བའི་ཕྱིན་ལས་ཀྱིས།

NGA DÖ DRO WA GÖN ME NYAM THAG NAM /  
DÜL JÉ ZHING DU ZUNG WÉ THRIN LE KYI

Con tus actos iluminados mantienes como tus discípulos a los seres atormentados que deambulan indefensos en la época de las cinco degeneraciones,

མཚོག་གསུམ་སྣང་བ་ཇི་སྟེད་ཁྱོད་ཀྱི་དྲིན།  
དེ་སྤྱིར་མཚུངས་བྲལ་སྐྱབས་གནས་གཅིག་ཙག་ཏུ།

CHOG SUM NANG WA JI NYE KHYÖ KYI DRIN /  
DE CHIR TSUNG DRAL KYAB NE CHIG CHOG TU

y de esa forma todo lo que aparece es la amabilidad de la triple gema. Por lo tanto, con un sentimiento profundo de confianza

ཡིད་ཆེས་སྟོང་ནས་དད་པས་གསོལ་འདེབས་ན།  
སྟོན་གྱི་དམ་བཅའ་མ་བསྟེལ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས།

YI CHE NYING NE DE PE SÖL DEB NA /  
NGÖN GYI DAM CHA MA NYEL THUG JE ZIG

Rezo con reverencia a los campos de refugio primordiales e inigualables, te ruego que recuerdes tu sincera promesa anterior y me tengas en cuenta.

བྱང་ཚུབ་སྟོང་པོ་མངོན་དུ་བསྐྱུར་མཇེད་གསོལ།  
ཅས་ཡིད་ཆེས་དད་པ་བྲག་པོས།



JANG CHUB NYING PO NGÖN DU GYUR DZE SÖL /

¡permite que despierte el corazón de la iluminación! *A continuación suplica con profunda confianza*

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་  
སངས་རྒྱས་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤཉུ་ལྷབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། མཚོད་དོ། རྒྱབས་སུ་མཚོའོ།  
ཞེས་དང།

CHOM DEN DE DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PÉ SANG GYE  
PAL GYAL WA SHA KYA THUB PA LA CHAG TSAL LO / CHÖ DO / KYAB SU CHI'O /

¡Me postro, hago ofrendas y pido refugio al bhagavan, tathagata, arhat, el Buda más perfecto, el noble y victorioso Shakyamuni!

ན་མོ། ལྷང་སྲིད་རྣམ་དག་གི་ལྷ་མ་ལ།  
ལྷང་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་སུ་མཚོད་པ་འབུལ།

NA MO / NANG SI NAM DAG GI LA MA LA /  
NANG SI ZHIR ZHENG SU CHÖ PA BÜL

¡Namo! Al guru que es la pureza de todo lo que aparece y existe, le ofrezco toda la apariencia y la existencia que surge de la base primordial.

ཁམས་གསུམ་ཡོངས་གོལ་དུ་གསོལ་བ་འདེབས།  
འཁོར་བ་དང་སྐྱུག་ཏུ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

KHAM SUM YONG DRÖL DU SÖL WA DEB /  
KHOR WA DUNG TRUG TU JIN GYI LOB

Rezo por la libertad completa de los tres mundos. Otorga bendiciones para poner fin al samsara desde sus profundidades.

རྗེ་ཡིད་བཞིན་འོར་བུ་གཙུག་གི་རྒྱན།  
རྒྱ་བསམ་བརྗོད་མེད་རྒྱལ་བའི་ལྷགས།

JI YI ZHIN NOR BU TSUG GI GYEN /  
MA SAM JÖ ME GYAL WÉ THUG

Venerable señor, joya que cumple todos los deseos, ornamento de la coronilla, corazón inefable de los Budas que está más allá de la palabra y el pensamiento,

མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ལྷ་དང་ལྷན།  
བརྗེ་བའི་བདག་ཉིད་བཀའ་དྲིན་ཅན།

KHYEN PÉ YE SHE NGA DANG DEN /  
TSE WÉ DAG NYI KA DRIN CHEN

sabiduría omnisciente dotada con los cinco aspectos, la naturaleza amable del amor,

འགོ་བ་རྫོབ་མཛད་རིན་པོ་ཆེ།  
བདག་སེམས་ཉིད་ཀྱི་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས།

DRO WA KYOB DZE RIN PO CHE /  
DAG SEM NYI KYI NGANG NE SÖL WA DEB

el más absoluto y precioso protector de los seres, te suplico desde el interior de la esencia de mi mente.

ཚོས་ཉིད་ཀྱི་ངང་ནས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།  
སེམས་གདོད་ནས་རྗེ་མེད་རྣམ་དག་འདི།

CHÖ NYI KYI NGANG NE JIN GYI LOB /  
SEM DÓ NE KYE ME NAM DAG DI

Otorga bendiciones desde el estado natural del dharmata. Otorga bendiciones para que pueda hacer realidad el dharmakaya inconmensurable,

སྒོ་འདས་ཚོས་རྫོབ་ཉོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། ཅེས་སོགས་ཅི་འགྲུབ་དང་།

LO DE CHÖ KU TOG PAR JIN GYI LOB /

la pureza de la mente primordial no nacida. *Perfeccione estas palabras lo mejor que pueda.*

གསེར་གྱི་འོད་འབར་འདྲན་མཚོག་ཤྲུའི་རྒྱལ།  
སྤྱོད་ནི་སྐྱབས་མཚོག་མཚུང་མེད་གཅིག་པུ་རུ།

SER GYI Ö BAR DREN CHOG SHA KYÉ GYAL /  
KHYÖ NI KYAB CHOG TSUNG ME CHIG PO RU

Guía supremo, rey de los Shakyas, radiante con luz dorada, refugio  
inigualable, primordial y supremo,

ཡིད་ཚེས་དད་པས་སྙིང་ནས་གསོལ་འདེབས་ན།  
ཚོན་གྱི་དམ་བཅའ་མ་བསྐལ་ཤུགས་རྗེས་གཟིགས། ཞེས་གང་མང་བརྗོད་ལ།

YI CHE DE PE NYING NE SÖL DEB NA /  
NGÖN GYI DAM CHA MA NYEL THUG JE ZIG/

Si rezo ante ti con un sentimiento profundo de confianza, te ruego que  
recuerdes tu sincera promesa anterior y me tengas en cuenta. *Recitar tantas  
veces como sea posible.*

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པས་ཤུགས་དམ་གྱི་རྒྱུད་བསྐལ་ཏེ་གཙུག་གཏོར་དང་མེན་  
མཚམས་ནས་འོད་ཟེར་

DE TAR SÖL WA TAB PE THUG DAM GYI GYÜ KÜL TE TSUG TOR DANG MIN TSAM  
NE Ö ZER

Al suplicar así, la promesa de corazón de Buda es invocada, y de la  
protuberancia de su coronilla y de entre sus ojos, salen rayos de luz  
infinitos.

དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོས། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཐམས་ཅད་སྤང་བར་བྱས། སེམས་ཅན་ཐམས་  
ཅད་ཀྱི་

PAG TU MED PA THRÖ / SANG GYE KYI ZHING THAM CHE NANG WAR JE / SEM  
CHEN THAM CHE KYI

La luz ilumina todos los campos búdicos y purifica las transgresiones y  
negatividades de todos los seres sensibles.

རྟོག་སྒྲིབ་སྤྱང་། ལྷར་འདུས་རང་ལ་ཐེམ་པས་རྟོག་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་དག་ཅིང་ཐོག་པ་  
ཚེན་པའི་ལམ་གྱི་

DIG DRIB JANG / LAR DÜ RANG LA THIM PE DIG DRIB THAM CHE DAG CHING THEG  
PA CHEN PÖ LAM GYI

Entonces la luz se junta, vuelve y se disuelve en mí. Así todas las  
transgresiones y negatividades son purificadas, y

ཡོན་ཏན་ཚུལ་བཞིན་སྐྱེས་ཏེ་བྱེད་མི་ཚོག་པའི་ས་ནོན་པའི་བརྒྱད་བྱིན་གྱིས་ལྷབས་པར་  
གྱུར། པར་བསམ་ལ།

YÖN TEN TSÜL ZHIN KYE TE CHIR MI DOG PÉ SA NÖN PÉ GYÜ JIN GYI LAB PAR  
GYUR /

las cualidades del camino del mahayana nacen genuinamente en mí. Por lo  
tanto, he sido bendecido para lograr viajar a la tierra de la que no se  
vuelve. *Visualice.*

ཏད་ཐཱ་ཨོ་མུ་ཉི་མུ་ཉི་མུ་མཱ་ཧཱ་མུ་ཉི་ཧཱ་ཧཱ། ཞེས་དང་  
ཨོ་མན་ཚད་ཅི་འགྲུབ་བརླས་མཐར།

**TADYATHĀ OM MU NI MU NI MA HĀ MU NI YE SVĀ HĀ**

*A continuación recite tantos mantras como pueda comenzando con la sílaba OM. Al final recite lo  
siguiente:*

ཤིན་ཏུ་ཚོགས་བསགས་ཡི་ཤེས་འབྱོར་བའི་མཛོད།  
ནམ་མཁའི་རང་བཞིན་གདོད་ནས་རྣམ་གྲོལ་བྱུགས།

SHIN TU TSO G SAG YE SHE JOR WÉ DZÖ /  
NAM KHÉ RANG ZHIN DÖ NE NAM DRÖL THUG

El tesoro de tu mente de sabiduría alberga la riqueza del mérito; la  
naturaleza que es como el cielo de tu mente es originalmente libre;

ཐུག་ཇེ་སུམ་པ་ཡི་འོང་འཇམ་པའི་གསུང་།

དོན་ཀུན་འགྲུབ་པ་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

THUG JE SAM PA YI ONG JAM PÉ SUNG /  
DÒN KÛN DRUB PA KHYÖ LA SÖL WA DEB

nacido de un corazón compasivo, tu habla es dulce y gentil; a tí, que has logrado todos los propósitos, te rezo!

བཏོན་གཡོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་སྣ་མ་བྱིད།

ཕྱོགས་བརྩའི་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་སྐྱེ་དངོས་ལགས།

TEN YO KÛN GYI RANG ZHIN LA MA KHYE /  
CHOG CHÛ DÜ SUM SANG GYE KU NGÖ LAG

Otorga tus bendiciones para que pueda reconocerte directamente, tú que permaneces como la esencia de todos los seres,

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྣང་པོར་བཞུགས་པ་དེ།

བདག་གི་མངོན་སུམ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

DRO WA KÛN GYI NYING POR ZHUG PA DE /  
DAG GI NGÖN SUM TOG PAR JIN GYI LOB

y que eres el guru que encarna toda existencia, la verdadera naturaleza de todos los Budas de las diez direcciones y los tres tiempos.

རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་གསུང་ཐུག་ཇེ་ཕོ་བྲང་ནས།

ཚད་མེད་ཐུག་ཇེ་ཚེན་པོའི་འོད་ཟེར་གྱིས།

GYAL WÉ KU SUNG THUG KYI PHO DRANG NE /  
TSE ME THUG JE CHEN PÖ Ö ZER GYI

Que la luz de la gran compasión inconmensurable brillando desde el palacio del cuerpo, la palabra y la mente de los Budas

བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དག་བྱས་ནས།  
ཁྱོད་ཀྱི་སྐྱེ་གསུང་བྱགས་སུ་གུར་མཛད་གསོལ།  
གོང་གི་ཤོ་ལོ་ཀ་འདི་སྐྱོབ་པའི་གསུང་ཡིན།

DAG GI LÜ NGAG YI SUM DAG JE NE /

KHYÖ KYI KU SUNG THUG SU GYUR DZE SÖL /

Purifique mi cuerpo, mi palabra y mi mente ordinarios y los transforme en tu cuerpo, tu palabra y tu mente iluminados. *Este verso son las palabras de Jigten Sumgön.*

དུས་གསུམ་རྒྱལ་དང་དེ་སྲས་གསང་གསུམ་གྱི།  
མཛད་སློན་བྱགས་བསྐྱེད་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་འཕྲུལ་བཅས།

DÜ SUM GYAL DANG DE SE SANG SUM GYI /

DZE MÖN THUG KYE YE SHE GYU THRÜL CHE

Tras conseguir ser idéntico a los tres secretos de los Budas y Bodhisatvas de los tres tiempos en sus actos, aspiraciones, compasión, sabiduría y milagros,

དེ་འདྲར་གུར་ནས་འགོ་ཀུན་བྱང་ཆེན་དུ།  
འགོད་པའི་དད་དཔོན་ཆེན་པོ་བདག་འགྱུར་ཤོག།

DE DRAR GYUR NE DRO KÜN JANG CHEN DU /

GÖ PÉ DE PÖN CHEN PO DAG GYUR SHOG

Que pueda convertirme en un gran guía que establezca a todos los seres en la excelente iluminación.

འཁོར་འདས་དུས་གསུམ་བསགས་ཡོད་དགོ་ཚོགས་ཀུན།  
སྐྱ་མེད་བྱང་ཚུབ་ཆེན་པོའི་རྒྱུར་བཟོའོ།

KHOR DE DÜ SUM SAG YÖ GE TSOGE KÜN /

LA ME JANG CHUB CHEN PÖ GYUR NGO'O

Dedico todas las virtudes acumuladas en los tres tiempos en el samsara y el nirvana para convertirme en la causa de la excelente insuperable iluminación.

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་དང་དེ་སྐུ་དག་བཅོམ་གྱིས།  
ཚོ་བསོད་ཡེ་ཤེས་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་སྣོལ།

CHOG DÚ GYAL DANG DE SE DRA CHOM GYI /  
TSE SÓ YE SHE GYE PÉ TRA SHI TSÓL

Ruego a los Budas, Bodhisatvas y arhats de todas las direcciones y tiempos que otorguen buenos auspicios para aumentar la longevidad, el mérito y la sabiduría.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བྱིད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་དང་།  
འཁོར་དང་སྐྱེ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་སོགས།

DE ZHIN SHEG PA KHYE KU CHI DRA DANG /  
KHOR DANG KU TSÉ TSE DANG ZHING KHAM SOG

Que pueda ser como tú, el tathagata, en el cuerpo, el séquito, el tiempo de vida, las tierras puras y todo lo demás;

བྱིད་ཀྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ།  
དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག།

KHYE KYI TSEN CHOG ZANG PO CHI DRA WA /  
DE DRA KHO NAR DAG SOG GYUR WAR SHOG/

que mis principales marcas supremas sean igual a las tuyas, y que pueda llegar a ser idéntico a tí.

.ཐུབ་དབང་རང་ལ་བསྐྱེམ་ཞིང་རིག་སྣོད་སྣ་བསམ་བཅོད་དང་བཟལ་བའི་ངང་བསྐྱུང་། དུག་ཚ་རྫོགས་བྱང་དུ་བསྐྱོ་སྟོན་གྱི་རྒྱས་  
བཏབ། ལྷན་དུ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དང་ཞི་ལྷག་གི་རྣལ་འབྱོར་ལ་ཅི་རུས་སུ་འབད་བར་བྱའོ། ཞེས་པ་འདི་ནི་བོད་མི་ཁྱིམ་འི་  
སངས་རྒྱས་ཚོས་འཁོར་དུས་ཚེན་ཉིན་རྒྱན་ཞིག་ལ་བརྟེན་ནས་འབྲི་འདོད་པ་ཞིག་བྱང་བས་ཤུག་ལྷོ་རྫོང་འཇུག་བརྗེ་རྒྱ་བཟོ་  
བེ་ཇ་ཡ་འམ་ར་ཇས་མཛད་པ་འདི་མཛོང་ཐོས་དྲན་རིག་གི་རྒྱུད་ལ་སྟོན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་སྐབས་འཇུག་ཅིང་བསྟན་འགྲོར་དག་ཕན་  
རྒྱན་མི་འཚད་པ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག།

El Buda se disuelve en ti. Mantiene el estado de consciencia y vacuidad, inefable, más allá de palabras y pensamientos. Finaliza con las plegarias de dedicación de todas las raíces de virtud a la completa iluminación. Siempre haz todo lo posible por cultivar la bodichita y la práctica de shamata y vipasana.

El día del Buda Chökhör Düchen en el año del perro de fuego, cierta enfermedad inspiró a Bandhe Ratna Vajra Vijaya, abreviado Raja, un seguidor del Buda, a componer esta sadhana.

Tras ver, escuchar, recordar o encontrar este texto, surgirá de forma ininterrumpida un beneficio perfecto para las enseñanzas y los seres.

*A petición del Venerable Lama Thubten Nima, esta sadhana fue traducida en mayo por Ina Dhargye y revisada por Kay Candler para el primer Monlam Drikung Kagyü de los Estados Unidos, celebrado en Drikung Rinchen Choling en Los Angeles.*

*Esta sadhana fue elaborada bajo la orientación de Drubpon Tsering Rinpoche con ocasión de la conmemoración del 800 aniversario de la entrada de Jigten Sumgön en el paranirvana y el primer Monlam Drikung Kagyü Mönlam para la paz mundial que tuvo lugar en 2017 en Europa.*

*Diseño y portada realizados por Konchok Nyima Lhamo (Zofia Smoniewska)*

*Traducción del inglés al español por Viviana Premazzi. Edición y revisión del castellano por Eli Molina, Junio 2020.*



འཇིགས་མེད་ཀྱི་ལྷ་རྒྱལ་པོ་འདི་དཔེ་རྒྱུ་ལྷན་དུ་བཞག་ན་དཔེ་རྒྱུ་ཅི་འདྲ་ར་བཞོམས་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་མཚན་ལམ་གསུང་པའོ།